

## L'INTERPRETAZIONE 口译

- Tipologie di interpretazione: simultanea, consecutiva, trattativa

In **simultanea** 同声传译 / 同步口译, il discorso dell'oratore viene tradotto simultaneamente in un'altra lingua. L'interprete lavora in una cabina insonorizzata dotata di microfono e gli ascoltatori seguono l'interpretazione tramite cuffie.

In simultanea, il discorso dell'oratore viene tradotto simultaneamente in un'altra lingua. L'interprete lavora in una cabina insonorizzata dotata di microfono e gli ascoltatori seguono l'interpretazione tramite cuffie.

Questo tipo di interpretazione viene solitamente utilizzata per conferenze, seminari e congressi multilingue. Molto utile per "risparmiare tempo".

L'interpretazione simultanea richiede agli interpreti massima concentrazione, capacità di analisi e riproduzione fedele del discorso originale in tempi brevissimi e nel rispetto degli aspetti extra-linguistici (ad esempio mimica, ironia e specificità culturali). Dato l'altissimo livello di concentrazione richiesto, gli interpreti lavorano sempre in coppia con turni di circa 30 minuti.

同声传译就是讲者在讲话的同时，翻译员进行实时翻译（边听边翻译）。

同声传译是最高效的跨语言沟通服务方式。其实，与交替传译相比，由于不需要等发言者讲完再翻译，同传的方式可以节省大概 50%的时间。在会议进行的时候，同声传译员会坐在隔音的狭小房间（俗称“箱子”）内，使用专业的设备，将其从耳机中听到的内容同步口译为目标语言，并通过话筒输出。需要同声传译服务的与会者，可以通过接收装置，调整到自己需要的语言频道，从耳机中获得翻译的信息。

- L'interpretazione **consecutiva** 交替传译 consiste nel rendere il discorso in un'altra lingua dopo che l'oratore ha concluso il suo discorso o parte di esso (turni). L'interprete siede a fianco dell'oratore e traduce porzioni di discorso di lunghezza variabile.

Questa modalità di interpretazione viene impiegata principalmente per occasioni solenni, quali discorsi inaugurali, d'encomio o simili, in quanto consente di riportare fedelmente anche la particolare atmosfera.

L'interprete di consecutiva memorizza il discorso avvalendosi di una specifica tecnica di presa di appunti per poi riportarlo nella lingua di arrivo. [secondo semestre]

交替传译要求口译员能够听取长达五至十分钟连续不断的讲话，并运用良好的演讲技巧，完整、准确地译出其全部内容。

交替传译多用于规模较小且只涉及两种工作语言的场合，如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、司法和准司法程序、宴会致词、新闻发布会，以及一些小型研讨会等。

- L'interpretazione **dialogica o di trattativa** 谈判口译 è una modalità particolare di interpretazione consecutiva. L'interprete lavora per due interlocutori memorizzando brevi passaggi e interagendo nelle due lingue.

Questa modalità di interpretazione viene spesso impiegata in caso di trattative commerciali e colloqui bilaterali. L'interpretazione di trattativa è caratterizzata da un contesto dialogico diretto. Può essere utilizzata però anche per interrogatori di polizia, in ambito scolastico e ospedaliero, in udienze di tribunale e servizi notarili. In questi ultimi due casi, si fa solitamente ricorso a interpreti giurati.

In trattativa, l'interprete deve passare velocemente da una lingua all'altra, dimostrare una grande sensibilità per la dinamica dialogica e reagire immediatamente alle richieste del cliente.

谈判口译属于商务口译中的一个类别商务口译是商务活动中集听、说、读、写、忆、译、综合能力的语言交际活动；而在公司的商业经营活动中，谈判是商务活动中一个重要的环节，谈判口译的好坏对业务的成败则起着相当重要的作用。

## A cosa fare attenzione quando si interpreta da cinese a italiano (e viceversa)?

💡 tante cose, ma soprattutto a queste differenze:

➡ Esempio: il cinese e l'italiano sono entrambe lingue SVO, ma se in italiano la “testa” è sempre seguita dai determinanti (ad es. “ho mangiato la mela rossa che abbiamo comprato ieri al supermercato”), in cinese invece meglio dire che il soggetto solitamente si trova nel gruppo nominale iniziale, mentre l'oggetto si trova nel gruppo nominale a destra del verbo (我吃了昨天我们在超市买的苹果)

Inoltre:

- Il cinese è privo di flessione morfologica, mentre l'italiano ha un apparato morfologico molto articolato: attraverso la flessione vengono date tantissime informazioni su tempo, numero, genere, modo, aspetto; ciò in cinese viene introdotto da altri costituenti grammaticali (avverbi di tempo, complementi ecc.), a volte anche dedotte dalla circostanza.
- Diversa complessità dei periodi: in cinese non sempre abbiamo tante locuzioni che dividono i periodi, soprattutto all'orale (come 并且, 然后, 另外等); semplicità, ma complessità in ambito traduttivo.
- Assenza di frasi come “il fatto che ...” (es. 你特意来找我, 让我很开心 il fatto che tu sia venuto a cercarmi, mi rende molto contenta)
- La frase relativa è uno degli esempi più lampanti di differenze: in italiano vasta gamma di pronomi, in cinese sempre modificatore+的+testa (我昨天看的书) .

Aspetti non linguistici di cui tenere conto:

- Molto spesso in cinese i testi orali sono stati scritti in precedenza (questo da un punto di vista dell'interpretazione semplifica perché le strutture sono molto chiare e si evitano divagazioni, ma il lessico e il registro possono essere più complessi e la velocità molto più rapida rispetto a quella naturale (avere il testo significa dover contemporaneamente gestire tav+ascolto dell'oratore) [questo per l'interpretazione consecutiva])
- Citazioni, proverbio, humor da gestire, far capire all'interno dei vincoli di tempo e considerando traduzioni ufficiali esistenti e elementi culturali di cui sono intrise, oltre che equivoci da evitare.
- Cifre, nomi geografici, tecnicismi

NEL CASO DEL CINESE IN PARTICOLARE: forte cadenza regionale, dialetto, distanza dal 普通话; prestiti non sempre traslitterati (es. 斗兽场) o solo parzialmente (es. 埃菲尔铁塔).

## ESEMPI:

四百多年前利玛窦曾经给中国带去了西方的文化, 给中国文化注入了新鲜的血液, 推动了中国文化的发展; **同时**他也向西方人介绍了中国文化, 使西方人对中国有了一定的了解。 **从此**我们开始了中西方的相互了解。

Quattrocento anni fa Matteo Ricci introdusse in Cina la cultura occidentale e donò nuova linfa alla cultura cinese promuovendone lo sviluppo; allo stesso tempo portò notizie sulla civiltà cinese in Occidente e fece sì che il mondo occidentale avesse una maggiore comprensione della Cina. Grazie al suo lavoro, il processo di reciproca comprensione tra la Cina e l'Occidente ebbe inizio.

👉 **同时** e **从此** sono congiunzioni fondamentali da captare perché la prima esprime un senso di contemporaneità degli eventi, la seconda indica un punto di connessione tra quanto raccontato finora e ciò che si sta per comunicare. Una volta captate si può procedere a pensare a una traduzione più fluida

## ESEMPI DI PARALLELISMO (排比)

Cinese: 文化兴国运兴, 文化强民族强。

Italiano: «Crescita culturale, prosperità nazionale; cultura forte, nazione forte».

Cinese: 波澜壮阔的中华民族发展史是中国人民书写的! 博大精深的中华文明是中国人民创造的! 历久弥新的中华民族精神是中国人民培育的!

Italiano: «L'imponente storia dello sviluppo della Nazione cinese è stata scritta dal popolo cinese! La vasta e profonda civiltà cinese è stata creata dal popolo cinese! Lo spirito nazionale cinese, sempre in continuo rinnovamento nel corso della storia, è stato coltivato dal popolo cinese!».

ESEMPIO DI GIUSTAPPOSIZIONE DI CLAUSOLE SENZA SOGGETTO (无主语小句 并列):

Cinese:中国国家主席习近平提出, 大力开展中国国际友好城市工作, 促进中外地方政府交流, 推动实现资源共享、优势互补、合作共赢。

Italiano: «Il presidente cinese Xi Jinping ha proposto di portare avanti con forza il lavoro sulle città internazionali gemellate con la Cina, di promuovere gli scambi tra i governi locali in Cina e all'estero e di promuovere la condivisione delle risorse, i vantaggi complementari e la cooperazione vincente».

#### ESEMPI DI CITAZIONI CLASSICHE:

Cinese:九层之台, 起于累土。要把这个蓝图变为现实, 必须不驰于空想、不骛于虚声, 一步一个脚印, 踏踏实实干好工作。(见春秋时期李耳的《道德经》)

Italiano: «Una torre di nove piani è sorta da un mucchio di terra. Per trasformare questo piano in realtà, non bisogna galoppare nell'utopia né cedere alle parole vuote, ma lavorare passo dopo passo, concretamente e seriamente». (Espressione tratta da La via della virtù)

Cinese:岁月不居, 时节如流, 我们再次站在时光交替的新起点上。(见《三国志》)

Italiano: «Con il passare degli anni e lo scorrere delle stagioni, ci troviamo ancora una volta a un nuovo punto di partenza al volgere del tempo». (Espressione tratta da Le Cronache dei Tre Regni)

 CONOSCERE IL MONDO DELL'INTERPRETAZIONE TRAMITE SERIE TV :

亲爱的翻译官 (Les Interprètes) 书: 翻译官

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_uwxo8AMRbw](https://www.youtube.com/watch?v=_uwxo8AMRbw) [4:02-6:53, 27:05-31:00]

<https://www.youtube.com/watch?v=E4DNkV8JHjw> [39:14-42:00]

## 生活购物

如果长期在中国学习和生活，购物可能就不会总是愉快的了，因此，购物的时候要学会精打细算，少花钱，多办事。

在私人开设的小商店或者是地摊上买东西，很多商品可以讨价还价。即使在大商店买东西，如果东西比较贵，也可以要求售货员给你一个优惠的价格，可以节省很多钱。当然，有些商品是不能讨价还价的，比如食品和饮料，一般都不会降价。如果买比较贵的商品，最好多去几家商店看看，同样的商品在质量和价格上可能会有些不同。不过，随着连锁店的兴起，这种情况越来越少了。

## 旅游购物

在国外购物是一种愉快的享受，人们不仅可以买到自己喜欢的商品，还能了解当地的历史和文化。

到中国旅游的人，大多喜欢买一些特产。不同的地方，有不同的特产。比如，到上海和杭州这样的南方城市，人们喜欢买服装，特别是丝绸服装。到西安和北京这些北方城市，人们喜欢买仿制的古代工艺品。

中国的普通商品都很便宜，在旅游景点买的东西会贵一点，但也更有纪念意义。以后再看到这些物品的时候，你会想起自己去过的地方。有些地方，可能你一生只能去一次。想到这一点，人们花钱的时候心情会很愉快。

大部分的旅游购物，不是真的做生意，是一种快乐的游戏。

## 万达广场

现在，在一些城市里，年轻人越来越喜欢逛大卖场，也就是各种商贩集中的市场。有的大卖场很现代，有停车场、快餐店、电影院等服务设施，商品档次也比较高。有的大卖场比较传统，设施比较简单，东西也比较便宜。

大卖场里有很多小商店，它们各自卖自己的东西。最受年轻人欢迎的是小服装店，特别是那些价格低廉的时装店。在这些服装店，年轻人可以和老板讨价还价，可以用很便宜的价格买到款式新颖的时装。

周末逛大卖场，已经成为许多城市青年的一种生活方式。时尚的服装，闪光的耳环和项链，让年轻人忘记了辛苦的工作，感受到生活的丰富多彩。对他们来说，有时候逛商店比买东西更有意思。

## 专业词汇

1. 享受	xiǎng shòu	enjoyment
2. 特产	tè chǎn	speciality
3. 丝绸	sī chóu	silk
4. 仿制	fǎng zhì	imitate
5. 工艺品	gōng yì pǐn	handicraft
6. 景点	jǐng diǎn	sight spot
7. 纪念	jì niàn	souvenir
8. 精打细算	jīng dǎ xì suàn	calculate carefully and budget strictly
9. 地摊	dì tān	articles displayed on sidewalk floor

10. 讨价还价	tǎo jià huán jià	bargain, haggle over prices
11. 即使	jí shǐ	even if
12. 售货员	shòu huò yuán	shop asistant
13. 优惠	yōu huì	preferential
14. 节省	jié shěng	save
15. 连锁店	lián suǒ diàn	multiple store
16. 兴起	xīng qǐ	emerge
17. 逛	guàng	go shopping
18. 大卖场	dà mài chǎng	hypermarket
19. 商贩	shāng fàn	dealer
20. 快餐店	kuài cān diàn	fast-food store
21. 设施	shè shī	facilities
22. 档次	dàng cì	quality
23. 传统	chuán tǒng	tradition
24. 低廉	dī lián	inexpensive
25. 款式	kuǎn shì	style
26. 新颖	xīn yǐng	novel
27. 时尚	shí shàng	fashion
28. 闪光	shǎn guāng	sparkle
29. 项链	xiàng liàn	necklace
30. 丰富多彩	fēng fù duō cǎi	colorful